

**BEVERLY
CLEARY**

**Sora mea,
Ramona**

Ilustrații de Tracy Dockray

Traducere din engleză și note
de Iulia Arsintescu

ARTHUR

Cuprins

1. Beezus și surioara ei	7
2. Beezus și imaginația	37
3. Ramona și Ribsy	62
4. Ramona și merele	81
5. O petrecere la familia Quimby	99
6. Ziua lui Beezus și surioara ei	123

1**Beezus și surioara ei**

Cea mai mare problemă a lui Beatrice Quimby era sora ei mai mică, Ramona. Beatrice, adică Beezus (aşa îi zicea toată lumea, pentru că aşa îi spusesese Ramona pe când învăta să vorbească), ştia şi alte fetiţe de nouă ani cu surioare mai mici, care mergeau la grădiniţă, dar niciuna nu avea o soră ca Ramona.

Beezus o considera pe Ramona cea de patru ani cumplit de enervantă. Când bea limonadă, Ramona sufla în pai cât putea de tare, doar ca să vadă ce se întâmplă. Dacă picta cu degetele în curtea din faţă, se ștergea pe mâini de pisica vecinilor. Astfel de lucruri exasperante făcea Ramona. Şi pe urmă, s-o fi văzut cum se purtase cu cartea ei preferată...

Totul începuse într-o după-amiază, după școală, în timp ce Beezus stătea în fotoliul mare al tatălui ei și broda pe un șerbet un ceainic

zâmbăret. Voia să i-l dăruiască de Crăciun uneia dintre mătușile ei. Încerca să coasă cât mai frumos, pentru că avea de gând să-i dea șerbetul mătușii Beatrice, sora cea mai mică a mamei și mătușa preferată a lui Beezus.

Cu un fir de ață gri, Beezus tocmai contura aburul care ieșea pe ciocul ceainicului și se gândeau la mătușa ei Tânără și drăguță, întotdeauna foarte veselă și înțelegătoare. Nu era de mirare că, dintre surori, mama o prefera pe ea. Beezus spera să devină exact ca mătușa Beatrice când avea să crească mare. Voia să ajungă profesoară la clasa a patra, să conducă o mașină decapabilă galbenă și să locuiască într-un bloc cu lift și cu interfon la ușa de la intrare. Beezus fusese botezată chiar după mătușa Beatrice și spera să-i semene în multe feluri.

În timp ce Beezus cosea, Ramona, cu o muzicuță în gură, dădea ture cu tricicleta în jurul camerei de zi. Trebuia să țină ghidonul tricicletei cu ambele mâini, aşa că din muzicuță scotea mereu aceeași notă. Suna ca și cum ar fi gemut iar și iar: *Ooo-hooo! Ooo-hooo!*

Beezus încerca să nu o bage în seamă. Înnodă capătul unui fir de ață roșie cu care avea să



brodeze gura zâmbitoare a ceainicului. „Să faci nodul ca și cum ai lega cu el un secret“, îi spunea întotdeauna bunica.

Suflând și trăgând aer prin muzicuță, Ramona închise ochii și se apucă să pedaleze în jurul măsuței de cafea fără să se uite.

— Ramona! strigă Beezus. Ai grija pe unde mergi!

Ramona se izbi de măsuță și deschise ochii. *Ooo-hooo! Ooo-hooo!* se väicărea muzicuța. Ramona continuă să pedaleze în cerc, inspirând și expirând aceeași notă jalnică.

— Ramona, de ce nu te joci tu cu Bendix? întrebă Beezus, ridicând ochii de pe ceainic.

Bendix era păpușa preferată a Ramonei. Ramona credea că nu exista pe lume nume mai frumos decât Bendix. Fetița scoase muzicuța din gură.

— Nu, zise ea. Citește-mi cartea cu Scoopy!

— Ramona, iar *Scoopy*? protestă Beezus. Am citit *Scoopy* de o mie de ori.

În loc de răspuns, Ramona prinse din nou muzicuța între dinți și începu iar să pedaleze, inspirând și expirând gemete muzicale. Beezus ridica în silă picioarele de fiecare dată când Ramona trecea pe lângă ea.

Nodul lui Beezus trecu prin țesătură, iar ea nu se mai gândi că ascunse în el un secret. Îl făcu pur și simplu mai mare. Până la urmă obosi să tot ridice picioarele la turele Ramonei și puse jos lucrul de mâna.

— Bine, Ramona, zise ea. Dacă îți citesc despre Scoopy, termini cu pedalatul prin casă și nu mai faci atâta zgomot?

— Da, zise Ramona și coborî de pe tricicletă.

Dădu fuga în dormitorul pe care îl împărtea cu sora ei și se întoarse cu o carte uzată, ciufuită și slinoasă. I-o dădu lui Beezus și se cocoță cât ai clipi pe scaunul mare de lângă ea, aşteptând.

Luând cartea cu mare băgare de seamă și cu destulă neplăcere, Beezus se gândi că Ramona reușea întotdeauna să facă lucrurile să iasă cum voia ea. Cartea se numea *Cel mai mic excavator cu aburi din lume*. Avea pe copertă imaginea unui excavator cu aburi cu lacrimi mari în ochi. „Oare cum poate un excavator să aibă ochi?“ se întrebă Beezus. Începu să citească aproape fără să se uite la cuvinte, ca și cum ar fi fost a suta sau a mia oară.

— „A fost odată ca niciodată un excavator cu aburi pe nume Scoopy. Iar într-o zi, Scoopy a spus: *Eu nu mai vreau să fiu excavator, vreau să fiu buldozer.*“

— Ai sărit o bucată, o întrerupse Ramona.
— Ba nu, zise Beezus.
— Ba da, insistă Ramona. Trebuia să citești: „Vreau să fiu un buldozer mare.“

— Da, bine, zise îmbufnată Beezus. „Vreau să fiu un buldozer mare.“

Ramona zâmbi satisfăcută și Beezus continuă să citească.

— „Grrrr, făcu Scoopy, străduindu-se din răsputeri să scoată un zgomot de buldozer.“

Beezus citi în continuare despre cum nu reușea Scoopy să devină buldozer. Citi și despre

încercările lui Scoopy de a deveni troleibuz (*Ti-tiii!* claxonă Ramona), locomotivă (*Uuuu!* *Uuuuu!* urlă Ramona ca sirena), și mașină de bătut stâlpi (*Bum! Bum!* bubui Ramona). Beezus ajunse cu mare bucurie la sfârșitul poveștii, unde Scoopy învăța că, dacă erai un mic excavator cu aburi, cel mai bine ți se potrivea să rămâi tot excavator cu aburi.

— Gata! zise ea ușurată și închise cartea.

Se simțea ca o proastă atunci când trebuia să imite zgomotele făcute de mașinării.

— Bum! Bum! urlă Ramona, sărind de pe scaun.

Scoase muzicuța din buzunar și se cățără pe tricicletă. *Ooo-hooo!* *Ooo-hooo!* inspiră și expiră ea prin instrument.

— Ramona! strigă Beezus. Mi-ai promis că te oprești dacă îți citesc despre Scoopy!

— M-am oprit, cât ai citit, zise Ramona, scoțând muzicuța din gură. Acum, mai citește-mi o dată!

— Ramona Geraldine Quimby! începu Beezus, dar nu mai zise nimic.

Era inutil să-o certe pe Ramona. Fetița nici n-o băga în seamă.